

中心：_____

姓名：_____

1120313 高中職生英翻中短文翻譯題目

First, I had to decide if it was possible that what Jacob had said about the Cullens could be true. Immediately my mind responded with a resounding negative. It was silly and morbid to entertain such ridiculous notions. But what, then? I asked myself. There was no rational explanation for how I was alive at this moment. I listed again in my head the things I'd observed myself: the impossible speed and strength, the eye color shifting from black to gold and back again, the inhuman beauty, the pale, frigid skin. And more - small things that registered slowly - how they never seemed to eat, the disturbing grace with which they moved. And the way he sometimes spoke, with unfamiliar cadences and phrases that better fit the style of a turn-of-the-century novel than that of a twenty-first-century classroom.

resounding 響亮的	morbid 病態的	entertain 抱持
notion 想法	frigid 冰冷的	register 顯示出
cadence 節奏	turn-of-the-century 世紀之交	

中心：_____

姓名：_____

1120313 高中職生英翻中短文翻譯參考答案

首先，我必須判斷 Jacob 所說關於 Cullens 一家的事情是否為事實的可能性。我的心中立即回應了一個響亮的否定答案。抱持著這種荒唐的想法多愚蠢和病態。但那又怎樣呢？我問自己。為何此刻我還活著並沒有合理的解釋。我腦中又列舉了我自己所觀察到的事物：不可能的速度和力氣，眼睛顏色在黑色和金色間轉換，那非人的美麗，蒼白冰冷的肌膚。還有更多，慢慢顯現出來的微小事物，他們似乎不怎麼吃東西，他們移動時令人不安的優雅。而有時說話方式是不熟悉的節奏和用字遣詞，較符合世紀之交小說的風格，較不符合 21 世紀的課堂。